

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4309

[C - 2003/00684]

8 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 3 mars 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 7 mai 1999 relatif à la carte de stationnement pour personnes handicapées

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 3 mars 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 7 mai 1999 relatif à la carte de stationnement pour personnes handicapées, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 3 mars 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 7 mai 1999 relatif à la carte de stationnement pour personnes handicapées.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4309

[C - 2003/00684]

8 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 3 maart 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 mei 1999 betreffende de parkeerkaart voor mensen met een handicap

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 3 maart 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 mei 1999 betreffende de parkeerkaart voor mensen met een handicap, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 3 maart 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 mei 1999 betreffende de parkeerkaart voor mensen met een handicap.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

3. MÄRZ 2003 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 7. Mai 1999 über den Parkausweis für Behinderte

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, insbesondere des Artikels 27.4.3, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. Juni 1978;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Hohen Rates für Personen mit Behinderung vom 3. Februar 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 23. Januar 2003;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 3. März 2003,

Erlässt:

Artikel 1 - Artikel 1 Nr. 1 des Ministeriellen Erlasses vom 7. Mai 1999 über den Parkausweis für Behinderte wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«1. Die in Artikel 27.4.3 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung erwähnte Karte kann ausgestellt werden an:

- a) Personen mit einer bleibenden Invalidität von mindestens 80 %,
- b) Personen mit einer unmittelbar durch die unteren Gliedmaßen bedingten bleibenden Invalidität von mindestens 50 %,
- c) Personen, deren obere Gliedmaßen vollständig gelähmt sind oder denen diese Gliedmaßen amputiert worden sind,
- d) Personen, deren Gesundheitszustand eine bleibende Verminderung des Selbständigkeitsgrads um mindestens 12 Punkte mit sich bringt, wobei diese Verminderung gemäß dem Ratgeber und der Skala festgelegt wird, die im Rahmen der Rechtsvorschriften über Beihilfen für Personen mit Behinderung anwendbar sind,

e) Personen, deren Gesundheitszustand eine Verminderung ihrer Fortbewegungsmöglichkeiten um mindestens zwei Punkte mit sich bringt, wobei diese Verminderung gemäß dem Ratgeber und der Skala festgelegt wird, die im Rahmen des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Beihilfen für Personen mit Behinderung anwendbar sind,

f) zivile Kriegsinvaliden und Militärkriegsinvaliden mit einer Kriegsinvalidität von mindestens 50 %.»

Art. 2 - Artikel 3 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 3 - Dem an die Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung gerichteten Antrag muss eine von einer Gerichts- oder Verwaltungsbehörde ausgestellte Bescheinigung beigelegt werden, aus der hervorgeht, dass der Antragsteller einer der in Artikel 1 Nr. 1 erwähnten Gruppen von Personen angehört.

Wenn der Antragsteller nicht über eine im ersten Absatz erwähnte Bescheinigung verfügt oder wenn aus seiner medizinischen Akte bei der Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung nicht hervorgeht, dass er einer der in Artikel 1 Nr. 1 erwähnten Gruppen von Personen angehört, kann er nur einen Parkausweis erhalten, wenn aus einer von einem Arzt der Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung durchgeführten ärztlichen Untersuchung hervorgeht, dass er einer der in Artikel 1 Nr. 1 Buchstabe a) bis e) erwähnten Gruppen von Personen angehört.»

Art. 3 - Artikel 5 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Bei Wegfall des Grundes für die Benutzung des Ausweises muss der Inhaber ihn, gegebenenfalls auf Antrag der Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung, an diese Verwaltungsdirektion zurücksenden.»

2. Folgender Absatz wird hinzugefügt:

«Beim Tod des Inhabers des Ausweises müssen seine Hinterbliebenen den Ausweis binnen dreißig Tagen nach dem Tod bei der Gemeindeverwaltung des Wohnortes des Verstorbenen abgeben. Geschieht dies nicht, kann der Ausweis von einem befugten Bediensteten eingezogen werden.»

Art. 4 - Anlage 2 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 5 - In den Artikeln 2, 4, 5 und 6 desselben Erlasses:

1. werden die Wörter «Verwaltung der Sozialeingliederung», «Verwaltung der Sozialeingliederung des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt» und das Wort «Verwaltung» durch die Wörter «Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung» ersetzt.

2. werden die Wörter «Ministeriums der Finanzen» durch die Wörter «Föderalen Öffentlichen Dienstes Finanzen» ersetzt.

3. werden die Wörter «bei der Verwaltung der Kriegsoffer des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt, square de l'Aviation 31 in 1070 Brüssel» durch die Wörter «beim Dienst der Kriegsoffer des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit, rue de l'Autonomie 2-4 in 1070 Brüssel» ersetzt.

4. werden die Wörter «bei der Verwaltung der Sozialeingliederung des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt» durch die Wörter «bei der Verwaltungsdirektion für Leistungen für Personen mit Behinderung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Soziale Sicherheit» ersetzt.

Art. 6 - Vorliegender Erlass tritt am 1. März 2003 in Kraft.

Brüssel, den 3. März 2003

F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4310

[C - 2003/00710]

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant le livre I^{er} du Code civil

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'article 3 de la loi du 28 janvier 2003 visant à l'attribution du logement familial au conjoint ou au cohabitant légal victime d'actes de violence physique de son partenaire, et complétant l'article 410 du Code pénal,

— des articles 1^{er} à 5 de la loi du 13 février 2003 modifiant certaines dispositions du Code civil et du Code judiciaire en ce qui concerne la protection des biens des mineurs,

— des articles 1^{er} à 16 et 23 de la loi du 13 février 2003 ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil,

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4310

[C - 2003/00710]

1 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van boek I van het Burgerlijk Wetboek

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van artikel 3 van de wet van 28 januari 2003 tot toewijzing van de gezinswoning aan de echtgenoot of aan de wettelijk samenwonende die het slachtoffer is van fysieke gewelddaden vanwege zijn partner en tot aanvulling van artikel 410 van het Strafwetboek,

— van de artikelen 1 tot 5 van de wet van 13 februari 2003 tot wijziging van sommige bepalingen van het Burgerlijk Wetboek en van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de bescherming van de goederen van de minderjarigen,

— van de artikelen 1 tot 16 en 23 van de wet van 13 februari 2003 tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht en tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek,